

Токсубаева Алёна Андреевна  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
УДК 811.161.1

**О лингвистических особенностях апостольских чтений  
в раннедревнерусских рукописях  
(на материале исторического корпуса Манускрипт)**

*древнерусская письменность, исторический корпус  
Манускрипт, паримейник, апостол, раннедревнерусские  
рукописи*

Большая часть дошедших до нас раннедревнерусских рукописей представлена церковно-книжными текстами. Такие памятники являются ценным материалом для изучения как языка древнейших переводов, так и важным источником, содержащем свидетельства о бытованиях древнерусского языка на раннем этапе его развития [Крысько 2007: 12]. Одним из важнейших сакральных текстов является Апостол, значимость свидетельств которого для изучения истории русского языка переоценить сложно [Новак 2017: 59]. Апостольские чтения также являются составной частью ряда книг литургического, богослужебного жанра, в том числе и паримейников.

В данном докладе обсуждаются лингвистические особенности чтений из Апостола, представленных в Лазаревском паримейнике XII в. (далее – Лаз) [Жолобов 2020: 90, прим. 1] в сопоставлении с текстом Христинопольского Апостола XII в. (далее – АпХр). Отметим, что Лаз является самым ранним списком древнеславянского паримейника из числа сохранившихся; ХрАп, в свою очередь, является одним из самых ранних сохранившихся списков толкового Апостола.

В качестве иллюстрации в рамках данной статьи рассмотрим апостольское чтение, содержащее фрагмент 1Ин. 3:21-4:6 (л. 114-114 об. в Лаз; 74 об. – 75 об. в АпХр.). Лингвистический анализ проводится на материале машиночитаемых интернет-изданий портала «Манускрипт».

Прежде всего, следует отметить, что текст Лаз содержит некоторые лакуны, поскольку представляет избранные чтения (здесь и далее титла раскрыты, выносные буквы записаны в строке в скобках, лигатура ук имеет начертание *у*, *еры* – *ы*, *а йотированное* обозначено графемой *я*).

Ср.:

	Лаз	АпХр
<b>1Ин. 4:2-4:3</b>	ѡ семь ра/зоумъяєте ду/хъ б(о)жии • въсѧкъ/ д(оу)хъ исповѣда/єть • і(исоу)с(а) х(рист)а въ плъти пришъдъша / ѡ б(ог)а ю/єсть • и се/ ю/єсть ан- тих(рист)ъ • ю/гоже слъшасте я/ко градеть • и ны/нъ въ мирѣ ю/єсть / оуже (л.114-114об.)	ѡ сего разоумъи/те б(о)жии и д(оу)хъ <u>льстъчъ</u> • <u>въсѧкъ</u> <u>д(оу)хъ</u> / иже исповѣда/єть і(исоу)с(а) х(ри)с(т)а • въ плъти пришъдъша • ѿ б(ог)а ю/єсть • и <u>въсѧкъ</u> <u>д(оу)хъ</u> иже не ис- повѣда/єть і(исоу)с(а) х(ри)с(т)а • ю/єсть ѿ / б(ог)а • и се/ ю/єсть антихр(ис)тъ • ю/гоже вы / слъшасте яко градеть • и нынъ / въ всемъ мирѣ ю/єсть (л. 75)
<b>1Ин. 4:6</b>	мы ѿ ни/хъ ю/єсмъ • въдъ/и б(ог)а послуша/єть нась (л. 114об.)	мы же ѿ б(ог)а ю/єсмъ • разоумъяи б(ог)а / послуша/єть нась • <u>а иже</u> <u>ю/єсть ѿ / б(ог)а не</u> послуша/єть нась • ѿ сего ра/зоумъемъ д(у)хы ис- тины • и д(у)хы / лъстивы (л. 75об.)

Среди графико-орфографических особенностей, отличающих данные рукописи можно отметить следующие черты: палатальность /н"/, /л"/ в АпХр в ряде случаев передана при помощи надстрочной точки и йотированных букв, что не характерно для Лаз. Также в АпХр в редких случаях наблюдается маркирование вторично смягченных согласных. В АпХр маркируется также начальный диграф *оу*. Ср.:

	Лаз	АпХр
<b>1Ин. 3:21</b>	възлюблении (л. 114)	възлъюблении (л. 74об.)
<b>1Ин. 3:22</b>	ѡ него; съблуда/ємъ; прѣ/дъ нимъ (л. 114)	ѡ нїего; блъюдемъ; прѣдъ нъимъ (л. 74об.)
<b>1Ин. 3:23</b>	лю/бимъ (л. 114)	лъю/бимъ (л. 74об.-75)
<b>1Ин. 3:24</b>	съблудая; въ/ немъ; въ не/мъ (л.114)	съблъудая; въ нїемъ; въ нїемъ (л. 75)
<b>1Ин. 4:1</b>	възлюбле/нии (л. 114)	възлъюблении (л. 75)
<b>1Ин. 4:3</b>	ны/нъ (л. 114-114об.)	нынъ/ (л. 75)
<b>1Ин. 4:4</b>	болии (л. 114об.)	болъии (л. 75-75об.)

На графико-орфографическом уровне в рассматриваемом фрагменте апостольского чтения также отмечен один пример сохранения редуцированного в слабой позиции в Лаз. Ср. чтение 1Ин. 4:1: **въсако/моу** (Лаз., л. 114) и **всакому** (АпХр, л. 75).

Некоторые отличия наблюдаются при сопоставлении глагольных форм. Как правило, различия обусловлены выбором различных лексем при переводе (см., например, использование приставочных дериватов в Лаз во фрагменте 1Ин. 3:22), значительно реже встречаются случаи использования различных глагольных форм в одном и том же контексте (см., например, использование аориста для атематического глагола *дати* в Лаз. и перфекта со связкой в АпХр во фрагменте 1Ин. 3:23). Ср.:

	<b>Лаз</b>	<b>АпХр</b>
<b>1Ин. 3:22</b>	въ/спросимъ; съблю- даємъ, сътвори/мъ (л. 114)	просимъ, бл’юдемъ, тво- римъ (л. 74об.)
<b>1Ин. 3:23</b>	въ/роуємъ; дастъ (л. 114)	въроу имемъ; даль єсть (л. 74об.-75)
<b>1Ин. 3:24</b>	сего ради въ/мъ (л.114)	ѡ сего разоумъємъ (л. 75)
<b>1Ин. 4:1</b>	въроу / юмлъте (л. 114)	въры имъте (л. 75)
<b>1Ин. 4:5</b>	г(лаго)леть (л. 114-114об.)	г(лаго)лють (л. 75об.)

Во фрагментах с лексемой *миръ* в АпХр отмечается использование определительного местоимения *въсь*, которое отсутствует в Лаз. Примечательно, что писец АпХр во фрагменте чтения 1Ин. 4:5 исправляет «ошибку», вычеркивая излишнюю лексему. Ср.:

	<b>Лаз</b>	<b>АпХр</b>
<b>1Ин. 4:1</b>	въ/ миръ (л. 114)	въ въсъ миръ (л. 75)
<b>1Ин. 4:3</b>	въ миръ (л. 114-114об.)	въ въсъмъ миръ (л. 75)
<b>1Ин. 4:4</b>	въ/ миръ (л.114об.)	въ въсъмъ миръ (л. 75-75об.)
<b>1Ин. 4:5</b>	ѡ ми/ра; ѿ ми/ра (л. 114об.)	ѡ въсъмъ ми/ра; ѿ въсъмъ мира (л. 75об.)

В результате проведённого анализа можно отметить определённое сходство двух раннедревнерусских памятников в области отражения графико-орфографических и грамматических особенностей. Большая часть различий связана либо с индивидуальными особенностями правописных систем писцов (см. маркирование палатальных и палатализованных в АпХр), либо проявляется на лексическом

уровне, что может указывать на расхождения в разных редакциях исходных греческих текстов.

### **Благодарности**

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-512-18001).

### **Источники**

АпХр – Христинопольский апостол, XII в., 299 л. (Национальная библиотека Украины имени В.И. Вернадского, ИР, ф. VIII, № 3, лл. 1–8; Львовский исторический музей, ОР, № 37, лл. 9–299). – URL: [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=94065041](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=94065041) (дата обращения: 10.10.2022).

Лаз – Лазаревский (Сквородский) паримейник, XII в. (РГАДА, Тип. 50. 126 л.). –URL: [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=99829379](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=99829379) (дата обращения: 10.10.2022).

### **Литература**

Жолобов О.Ф. Диагностические глагольные формы в древнерусских паримейниках и Толстовском сборнике XIII в. // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. – 2020. – № 1: Грамматические процессы и системы в диахронии. Памяти Андрея Анатольевича Зализняка. – С. 88–105.

Крысько В.Б. Очерки по истории русского языка / В.Б. Крысько. – М.: Гнозис, 2007. – 423 с.

Новак М.О. Феноменология и типология ошибок в древнерусских списках Апостола XII–XIV вв. // Slověne = Словъне. – 2017. – № 1. – С. 290–306.